

Nummer 112.

1085

Jahr 1850.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

Vertrag

CONVENTION

zwischen dem Großherzogthum Luxemburg
und Belgien über die Unterhaltung
und Bewahrung der Grenzsteine zwi-
schen beiden Ländern.

*entre le Grand-Duché de Luxembourg
et la Belgique, pour l'entretien et la
conservation des bornes indicatives des
limites entre les deux Pays.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben;

Nach Einsicht eines von Unserm General-Ad-
ministrator der auswärtigen Angelegenheiten des
Großherzogthums Luxemburg und dem Minister
der auswärtigen Angelegenheiten Seiner Maje-
stät des Königs der Belgier am 25. October d. J.
unterzeichneten und gegenseitig ausgetauschten Ver-
trage, enthaltend ein „Règlement über die Unter-

Vu une convention signée et échangée entre eux,
par Notre Administrateur-général des affaires étran-
gères du Grand-Duché de Luxembourg, et le mi-
nistre des affaires étrangères de S. M. le Roi des
Belgès, sous la date du 25 octobre dernier, et con-
tenant « règlement pour l'entretien et la conserva-

„haltung und Bewahrung der Gränzsteine, welche
„auf der Gränze zwischen dem genannten Großher-
„zogthum und Belgien in Gemäßheit des zu Mast-
„richt am 7. August 1843 geschlossenen Gränz-
„vertrages (Memorial 1844 N° 10) gesetzt wor-
„den sind;

Auf den Vorschlag Unseres genannten General-
Administrators;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der vorerwähnte Vertrag soll nach Form und
Inhalt im Großherzogthum Luxemburg vollzogen
und befolgt werden.

Art. 2.

Unser General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Prä-
sident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses
Beschlusses beauftragt, welcher nebst jenem Ver-
trage in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt
eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 25. November 1850.

Für den König Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Administrator der auswärtigen An-
gelegenheiten, der Justiz und der Culte, Prä-
sident der Regierung,

Willmar.

„tion des bornes de démarcations plantées sur la
„frontière entre le Grand-Duché susdit et la Bel-
„gique, en vertu de la convention des limites, passée
„à Mæstricht, le 7 août 1843 (N° 10 du Mémorial
„de 1844);

Sur la proposition de Notredit Administrateur-
général;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

La convention précitée dont il s'agit, sera exécu-
tée et observée selon sa forme et teneur dans le
Grand-Duché de Luxembourg.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des affaires étran-
gères, de la justice et des cultes, Président du
Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent
arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et ad-
ministratif avec ladite convention.

Luxembourg, le 25 novembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
président du Gouvernement,

WILLMAR,

R e g l e m e n t

RÈGLEMENT

über die Unterhaltung und Bewahrung der Gränzsteine, welche auf der Gränze zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und Belgien in Gemäßheit des zu Mastricht am 7. August 1843 geschlossenen Gränzvertrages gesetzt worden sind.

pour l'entretien et la conservation des bornes de démarcations plantées sur la frontière entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, en vertu de la convention des limites passée à Mastricht, le 7 août 1843.

Die Unterzeichneten, von ihren respectiven Regierungen abgeordnet, um Anordnungen zu treffen über die Unterhaltung und Bewahrung der zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und dem Königreich Belgien gesetzten Gränzzeichen, sind über die folgenden Verabredungen überein gekommen.

Les soussignés, délégués par leurs Gouvernements respectifs pour régler le mode d'entretien et de conservation des signes distinctifs de démarcation, placés sur la frontière entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique, sont convenus des stipulations suivantes :

Art. 1.

Die Ortsbehörden der Gränzgemeinden haben in jedem Jahre am 1. Mai die auf der Gränze zur Bezeichnung der letztern gesetzten Steine zu untersuchen, um sich zu überzeugen, ob sie in gutem Stande sind.

Art. 1.

Les autorités locales des communes limitrophes feront vérifier, chaque année, le 1^{er} mai, les bornes placées sur la limite, afin de s'assurer si elles sont en bon état.

Im Falle einer Beschädigung oder Verrückung, ist darüber ein Protokoll aufzunehmen und doppelt auszufertigen.

En cas de détérioration ou de déplacement, il en sera dressé procès-verbal en double expédition.

Art. 2.

Diese Ausfertigungen werden unverzüglich, die eine an den General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten zu Luxemburg, die andere an den Gouverneur der Provinz Luxemburg zu Arlon geschickt, welche Maßregeln zur etwaigen Bestrafung der Urheber jener Beschädigungen ergreifen und sich gegenseitig eine Ausfertigung des Protokolls mittheilen werden.

Art. 2.

Ces expéditions seront envoyées sans délai, respectivement à l'Administrateur-général des affaires étrangères à Luxembourg, et au Gouverneur de la province de Luxembourg, à Arlon, qui prendront les mesures pour faire poursuivre, s'il y a lieu, les auteurs des dégradations, et se communiqueront réciproquement une expédition du procès-verbal.

Art. 3.

Wenn die Beschädigungen nicht beträchtlich sind und nicht sofortige Herstellung erheischen, so soll

Art. 3.

Si les dégradations ne sont pas considérables et ne nécessitent pas des réparations immédiates, il

die letztere nur alle drei Jahre, und soweit sie Statt finden kann, vorgenommen werden.

In dringenden Fällen werden der General-Administrator und der Gouverneur sich verständigen, um die Herstellung so bald als möglich bewirken zu lassen.

Die sofortige Herstellung geschieht nur, wenn die Beschädigung der Art ist, daß sie die Grenzsteine ihrer Bestimmung entzieht oder auf ihre Zerstörung ausgeht.

Art. 4.

Der General-Administrator und der Gouverneur werden ermessen, ob es nöthig ist, eine öffentliche Versteigerung des Unternehmens eintreten zu lassen. In diesem Falle werden sie sich verständigen über die Bedingungen, welche für die Herstellung und die etwa für dieselbe erforderlichen Lieferungen aufzustellen sind.

Wenn der Betrag der durch die Herstellungen entstehenden Kosten nicht so hoch ist, daß dieselben eine öffentliche Versteigerung nöthig machen, oder wenn sie es aus andern Gründen ratsam finden, solche nicht vornehmen zu lassen, so beschließen sie gemeinschaftlich die Art wie diese Herstellungen bewirkt werden sollen.

Die etwaigen öffentlichen Versteigerungen geschehen abwechselnd zu Luxemburg und zu Arlon.

Art. 5.

Die Kosten der Herstellung oder der Erneuerung von Grenzsteinen sollen zu gleichen Theilen zu Last der beiden Staaten fallen, gleichviel worin die Veranlassung des eingetretenen Zufalles bestanden hat.

Art. 6.

Wenn Gränzsteine neu zu setzen sind, so werden der General-Administrator und der Gouverneur veranlassen, daß an Ort und Stelle gleichzeitig

n'y sera procédé que tous les trois ans, et pour autant qu'il y ait lieu.

Dans le cas d'urgence, l'Administrateur-général et le Gouverneur s'entendront pour les faire exécuter le plus tôt possible.

Les réparations immédiates ne se feront que lorsque les dégradations seront de nature à enlever aux bornes leur caractère ou à déterminer leur destruction.

Art. 4.

L'Administrateur-général et le Gouverneur apprécieront, s'il est nécessaire de procéder par adjudication publique; dans ce cas, ils s'entendront pour dresser les cahiers de charges des réparations à effectuer et des fournitures éventuelles qui peuvent en résulter.

Si les frais nécessités par les réparations ne sont pas assez élevés pour exiger une adjudication publique, ou si, pour d'autres motifs, ils trouvent préférable de ne pas y faire procéder, ils arrêteront, de commun accord, le mode d'après lequel ces réparations seront exécutées.

Les adjudications publiques, s'il y a lieu, se feront alternativement à Luxembourg et à Arlon.

Art. 5.

Les frais de réparations ou de renouvellement de bornes tomberont, par parts égales, à la charge des deux États, quelle que soit d'ailleurs la cause des accidents survenus.

Art. 6.

Lorsque des bornes devront être remplacées, l'Administrateur-général et le Gouverneur requerront la présence simultanée sur les lieux, des bourgmestres.

gegenwärtig seien die Bürgermeister der beteiligten Gemeinden, sowie der Ober-Geometer und der Ingenieur und Verificateur des Catastrers, oder deren Vertreter, damit die Setzung der Steine in allen Punkten gemäß der in den Abgränzungs-Protokollen enthaltenen Beschreibung und den in den Archiven der Gemeinden enthaltenen Karten vorgenommen werde.

Zu diesem Zwecke werden der General-Administrator und der Gouverneur sich über den Zeitpunkt verständigen, an welchem die erwähnten Beamten zusammen kommen sollen.

Art. 7.

Die erste Herstellung wird im Laufe dieses Jahres 1850 Statt finden.

Art. 8.

Die ersten Versteigerungen für die Herstellung der Gränzsteine werden zu Luxemburg oder zu Arlon Statt finden, je nachdem der General-Administrator und der Gouverneur gemeinschaftlich die eine oder die andere dieser beiden Städte für geeigneter halten, rücksichtlich der Stellen, wo die größte Anzahl Steine herzustellen oder neu zu setzen sind.

Art. 9.

Der General-Administrator und der Gouverneur werden sich in allen Angelegenheiten, welche die Vorschriften dieses Reglements betreffen, direct mit einander benehmen.

Art. 10.

Abgesehen von der im obigen Art. 1 vorgeschriebenen jährlichen Untersuchung der Gränzsteine, haben in beiden Ländern die Agenten der öffentlichen Gewalt, welche eine Beschädigung, Verschlechterung oder Verrückung von Gränzsteinen entdecken, darüber ein Protokoll in zwei Ausfertigungen aufzunehmen, welche in Gemäßheit

des communes intéressées, ainsi que celle du géomètre en chef et de l'ingénieur vérificateur du cadastre ou de leurs délégués, afin que le placement soit conforme en tous points aux indications des procès-verbaux descriptifs de délimitation et des cartes de limites déposées dans les archives des communes.

A cet effet, l'Administrateur-général et le Gouverneur s'entendront pour fixer l'époque de la réunion des fonctionnaires susmentionnés.

Art. 7.

La première réparation aura lieu dans le courant de la présente année 1850.

Art. 8.

Les premières adjudications pour les réparations des bornes auront lieu dans celle des deux villes de Luxembourg et d'Arlon, que l'Administrateur-général et le Gouverneur trouveront, d'un commun accord, le mieux convenir à cet effet, à raison de la situation du plus grand nombre des bornes à réparer ou replacer.

Art. 9.

L'Administrateur-général et le Gouverneur entreront directement en relation entre eux pour tout ce qui concerne les prescriptions du présent règlement.

Art. 10.

En outre de la vérification annuelle des bornes prescrites à l'art. 1 ci-dessus, les agents de l'autorité publique dans les deux Pays, qui découvriront des dégradations, détériorations ou déplacements de bornes, en dresseront procès-verbal en double ex-

des obigen Artikels 2 eingesandt und mitgetheilt werden sollen.

Art. 11.

Die Urheber und Gehülfen einer Beschädigung, Verschlechterung oder Verrückung von Gränzsteinen sollen, wenn sie bekannt sind, von den Gerichten und nach den Gesetzen desjenigen der beiden Länder zur Untersuchung und Bestrafung gezogen werden, in welchem sie gefunden werden. Zu diesem Zwecke haben die in jedem der beiden Länder aufgenommenen Protokolle, soweit es nöthig ist, auch in dem andern Lande gerichtlichen Glauben.

So geschehen, verabredet und ausgetauscht zu Luxemburg den 25. October 1850.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg,

(L. S.) Gez. Willmar.

Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten
Seiner Majestät des Königs der Belgier,

(L. S.) Gez. d'Hoffschmidt.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 21. Dezember 1850.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung,

Willmar.

pédition, pour ces expéditions, être envoyées et communiquées en conformité de l'art. 2 ci-dessus.

Art. 11.

Les auteurs et complices de dégradations, détriorations et déplacements des bornes, s'ils sont connus, seront poursuivis devant les tribunaux et jugés selon les lois de celui des deux Pays dans lequel ils seront trouvés, et à cet effet, les procès-verbaux dressés dans chacun des deux Pays, feront, pour autant que de besoin, également foi en justice dans l'autre.

Ainsi fait, passé et échangé à Luxembourg, le 25 octobre 1850.

L'Administrateur-général des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg,

(L. S.) Signé WILLMAR.

Le Ministre des affaires étrangères de S. M. le Roi des Belges,

(L. S.) Signé d'HOFFSCHMIT.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 21 décembre 1850.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

1091

General-Administration des Inneren. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

G e s e z,

vom 30. November 1850,

enthaltend die Ermächtigung zur Uebertragung einer Summe von 7000 Frs. aus dem Budget der Bauverwaltung von 1850 auf das Budget des Inneren für dasselbe Jahr.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.,

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen;

Einziger Artikel.

Eine Summe von sieben tausend Francs (Fr 7000) ist vom Artikel 13 Seite II des Ausgaben-Budgets der General-Administration der Bauverwaltung für 1850, auf den Art. I Sect. IX des Ausgaben-Budgets der General-Administration des Inneren für dasselbe Jahr übertragen, welcher Artikel um diese Summe erhöht ist.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 30. November 1850.

L O I

du 30 novembre 1850,

autorisant le transfert d'une somme de 7000 frs. du budget des travaux publics de 1850, au budget de l'intérieur du même exercice.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Une somme de sept mille francs (frs. 7000) est transcrite de l'article 13, section II, du budget des dépenses de l'administration générale des travaux publics, exercice 1850, à l'article 1^{er}, section IX, du budget des dépenses de l'administration générale de l'intérieur, même exercice, lequel article est majoré de cette somme.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 30 novembre 1850.

1092

Für den König Großherzog,
Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.
Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. Dezember 1850.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

G e s e t z ,

vom 30. November 1850,

enthaltend die Regulirung einer auf vorläufige Zahlungsbefehle als Gratifikationen bewirkten Ausgaben von 250 Francs.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten ist ermächtigt, auf den Art. 3 Sect. 6 des Ausgaben-Budgets der Gemeinde-Angelegenheiten von 1850, eine Summe von zwei hundert fünfzig Francs (Fr. 250) anzu-

Pour le Roi Grand-Duc:
*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,
21 décembre 1850.*

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

LOI

du 30 novembre 1850,

*portant régularisation d'une dépense de
250 francs effectuée sur des ordon-
nances provisoires, à titre de gratifi-
cations.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, ROI
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

L'Administrateur-général des affaires communales est autorisé à imputer sur l'art. 3, section VI, du budget des dépenses des affaires communales de 1850, une somme de deux cent cinquante francs

rechnen, zur definitiven Liquidation einer Ausgabe, bestehend in einer gleichen Summe von Gratifikationen, welche den Förstern Johann Baptist Kies von Welfringen und Nicolas Wellenstein von Ellingen, sowie der Wittwe des Försters Anton Fleisch von Stegen, durch Königlich-Großherzogliche Beschlüsse vom 20. Februar 1849 und 14 April 1850, Nr. 804, bewilligt und ihnen ausgezahlt worden sind.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 30. November 1850.

Für den König Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 21. Dezember 1850.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ulveling.

(frs. 250), nécessaire pour la liquidation définitive d'une dépense du même montant, effectuée à titre de gratifications accordées aux gardes-forestier Jean-Baptiste *Kies*, de Welfrange, et Nicolas *Wellenstein*, d'Ellingen, ainsi qu'à la veuve du garde-forestier Antoine *Fleisch*, de Stegen, par arrêtés Royaux Grand-Ducaux des 20 février 1849, N° 112, et 14 avril 1850, N° 804.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 30 novembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 21 décembre 1850.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

General-Administration der Finanzen. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

G e s e t z,

vom 30. November 1850,

enthaltend die Ermächtigung zur Uebertragung einer noch für Catasterausgaben des Jahres 1849 zu liquidirenden Summe von Fr. 3378—73 auf das Budget von 1850.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Beordnet und verordnen:

Einzig er Artikel.

Eine Summe von Fr. 3378—73, welche noch für Catasterausgaben des Jahres 1849 zu liquidiren bleibt, soll auf den einzigen Artikel der Section V des Budgets der General-Administration der Finanzen für 1850 angerechnet werden.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 30. November 1850.

Für den König Großherzog,

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

L O I

du 30 novembre 1850,

autorisant l'imputation sur le budget de 1850 d'une somme de frs. 3378 73, restant à liquider pour dépenses cadastrales de l'exercice 1849.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Une somme de frs. 3378 73, restant à liquider pour dépenses cadastrales de l'exercice 1849, sera imputée sur l'article unique de la section V du budget de l'administration générale des finances de 1850.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 30 novembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

1095

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. Dezember 1850.

Der General-Administrator der Finanzen,
R. Metz.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif le
21 décembre 1850.*

*L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.*

Acte der Verwaltung.

**General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte,
und vorläufig
des öffentlichen Unterrichts.**

Königlich-Großherzoglicher Beschluß,

vom 29. October 1850,

wodurch dem Hrn. Baasen ehrenvolle
Entlassung von seinem Amte als No-
tar bewilligt wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Dranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben;

Auf das Gesuch des Hrn. Johann Franz
Baasen um ehrenvolle Entlassung von seinem
Amte als Notar zu Luxemburg;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-
tors der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz
und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Hrn. Johann Franz Baasen ist ehren-
volle Entlassung von seinem Amte als Notar im
Canton Luxemburg mit dem Wohnsitz in Lux-
emburg bewilligt.

Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES,
ET PROVISoireMENT
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 29 novembre 1850,

*accordant au sieur Baasen démission
honorable de ses fonctions de notaire
à Luxembourg.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la demande du sieur Jean-François Baasen
tendant à lui faire obtenir démission honorable des
fonctions de notaire à Luxembourg;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
des affaires étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Démission honorable est accordée au sieur Jean-
François Baasen des fonctions de notaire dans le
canton et à la résidence de Luxembourg.

Art. 2.

Unser genannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 29. November 1850.

Für den König Großherzog,
Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Administrator, Präsident der
Regierung,

W i l l m a r.

Kundschreiben,

betreffend die Nachweisungen zur
Vervollständigung der Uebersicht über den
Zustand des Primär-Unterrichtes.

Nr. 4114 — 703 von 1850.

Luxemburg den 7. Dezember 1850.

Die General-Administration des öffentlichen Unterrichtes bedarf bestimmter Angaben über die Zahl der Schüler, welche im Schuljahr 1850—1851 die Schule besuchten. Es werden daher die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums Luxemburg ersucht, Alles zu sammeln, was nöthig ist, um eine Uebersicht aufzustellen über das Lehrpersonal bei jeder Schule und die Zahl der die Schule besuchenden Kinder, sowohl der zahlungsfähigen als der armen beider Geschlechter, unter sechs und über zwölf Jahren. Für die Ausstellung dieser Uebersicht werden sie die Druckformulare durch den Hrn. Districtscommissär ihres Bezirkes erhalten.

Diese muß in drei Ausfertigungen aufgestellt

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Luxembourg, le 29 novembre 1850.

Bour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général des affaires étrangères,
de la justice et des cultes, président du
Gouvernement,

WILLMAR.

CIRCULAIRE

concernant les renseignements à fournir
pour compléter l'État de situation de
l'instruction primaire.

N° 1441 — 703 de 1850.

Luxembourg, le 7 décembre 1850.

L'Administration-générale de l'instruction publique ayant besoin de renseignements positifs sur le nombre exact des élèves qui fréquentent les écoles pendant l'année scolaire de 1850 à 1851, les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché sont priés de recueillir les renseignements nécessaires pour dresser l'état du personnel enseignant près de chaque école, et du nombre des enfants, tant solvables qu'indigents des deux sexes, au-dessous de six et au-dessus de douze ans fréquentant les écoles, et pour l'établissement duquel les formulaires imprimés leur seront transmis par l'intermédiaire de M. le commissaire de district de leur ressort.

Cet état sera dressé en triple exemplaire, dont

werden, von welchen eine in den Archiven der Gemeinde bleibt, die andere im Districtscommissariat liegen bleibt und die dritte mir bis für den 15. Januar l. J. die Herren Districtscommissäre nebst einer allgemeinen Nachweisung über die Gemeinden ihrer respectiven Bezirke einzusenden ist.

Die Stadtverwaltung von Luxemburg wird mir diese Uebersicht unmittelbar einreichen.

Der vorl. mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,
W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. Dezember 1850.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

General-Administration des Inneren.

Königl.-Großherzogl. Beschluß,
vom 30. November 1850
betreffend das Personal der Ackerbau-Commission.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc. etc.

Haben;

Nach Einsicht der Art. 2 und 3 der Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 19. Juli

un restera dans les archives de la commune, l'autre sera conservé au commissariat de district, et le troisième me sera transmis, pour le 15 janvier prochain, par MM. les commissaires de district, avec un relevé général pour les communes de leurs ressorts respectifs.

L'administration urbaine de Luxembourg me transmettra directement son état.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement, chargé prov. de l'instruction publique,

WILLMAR.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 21 décembre 1850.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement, provisoirement chargé de l'instruction publique,

WILLMAR.

ADMINISTRATION GENERALE DE L'INTERIEUR.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 30 novembre 1850;

concernant le personnel de la commission d'agriculture.

NOUS GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu les articles 2 et 3 de l'ordonnance Royale Grand-Ducale du 19 juillet 1849, portant réorga-

1849; über die neue Einrichtung der Ackerbau-Commission im Großherzogthum;

Nach Einsicht der Vorschläge der Ackerbau-Commission für die periodische Erneuerung ihrer Mitglieder;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators des Inneren vom 23. November d. J. Nr. 3924—621—1849;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

In ihrem Amte als Mitglieder der Ackerbau-Commission bleiben für die Zeit von drei Jahren, vom 1. Januar 1849 an,

a. Für den Canton Luxemburg:

Der Hr. Joseph Pescatore, Rath beim Obergerichtshofe und Gutbesitzer zu Luxemburg;

b. Für die Cantone Capellen und Mersch:

Der Hr. Joseph Reuter d'Heddesdorf, Gutbesitzer zu Meysembourg.

Art. 2.

In seinem Amte als Mitglied der Ackerbau-Commission bleibt für die Zeit von drei Jahren, vom 1. Januar 1850 an.

Für die Cantone Remich und Esch a. d. Alzette:

Der Hr. Johann Mathias Wellenstein, Gutbesitzer zu Dreiborn.

Art. 3.

Zum Mitglied der Ackerbau-Commission für den Zeitraum von drei Jahren, vom 1. Januar 1850 an, ist ernannt;

Für die Cantone Diekirch und Redingen:

Der Hr. Jacob Alexander Brassel, Notar und Gutbesitzer zu Rambrouch.

nisation de la commission d'agriculture dans le Grand-Duché;

Vu les propositions de la commission d'agriculture pour le renouvellement périodique de ses membres;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur, du 23 novembre courant, N° 3924—621 de 1849;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Sont continués dans leurs fonctions de membres de la commission d'agriculture, pour le terme de trois ans, à partir du 1^{er} janvier 1849;

a) Pour le canton de Luxembourg:

Le sieur Joseph Pescatore, conseiller à la Cour supérieure de justice, et propriétaire à Luxembourg;

b) Pour les cantons de Capellen et de Mersch:

Le sieur Joseph Reuter-d'Heddesdorff, propriétaire à Meysembourg.

Art. 2.

Est continué dans ses fonctions de membre de la commission d'agriculture, pour le terme de trois ans, à partir du 1^{er} janvier 1850;

Pour les cantons de Remich et d'Esch-s.-A.:

Le sieur Jean-Mathias Wellenstein, propriétaire à Dreiborn.

Art. 3.

Est nommé membre de la commission d'agriculture pour le terme de trois ans, à partir du 1^{er} janvier 1850;

Pour les cantons de Diekirch et de Redange:

Le sieur Jacques-Alexandre Brassel, notaire et propriétaire à Rambrouch.

Art. 4.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 30. November 1850.

Für den König Großherzog;
Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Administrator des Inneren
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. Dezember 1850.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Luxembourg, le 30 novembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le
21 décembre 1850.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

1100

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats November 1850.

MERCURIALES. — 1^{re} Quinzaine du mois de novembre 1850.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maaße und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von												Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de												
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.							
NATURE DES DENRÉES.	Poids et mesures.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.			
Weizen.—Froment.	Hectolit.	13 20	13 25	" "	13 25	13 60	11 60	12 98						
Mengkorn.—Météil.	Id.	12 26	12 "	" "	12 50	12 40	10 41	11 91						
Roggen.—Seigle.	Id.	9 75	9 75	9 10	10 00	10 40	" "	9 80						
Gerste.—Orge.	Id.	" "	9 "	" "	9 "	8 80	" "	8 93						
Geschälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "						
Spelz.—Epeautre.	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "						
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	" "	6 50	7 60	6 25	" "	" "	6 78						
Hafer.—Avoine.	Id.	5 45	4 15	4 50	4 25	5 00	4 59	4 66						
Erbsen.—Pois.	Id.	" "	" "	" "	10 00	" "	" "	10 00						
Linsen.—Lentilles.	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "						
Erdäpfel.—Pommes de terre.	Id.	3 55	2 15	3 50	2 25	" "	4 11	3 11						
Weizen-Mehl.—Farine de froment.	Kilogr.	" "	" 30	" 30	" 23	" "	" 26	" 27						
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil.	Id.	" "	" 25	" 25	" 20	" "	" 22	" 23						
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	" "	" "	" 20	" 18	" "	" 20	" 19						
Butter.—Beurre.	Id.	1 40	1 15	1 20	1 30	1 25	1 10	1 23						
Heu.—Foin.	100 Kilg	7 50	" "	" "	6 20	" "	" "	6 85						
Stroh.—Paille.	Id.	3 80	" "	" "	3 75	" "	" "	3 77						
Buchenholz.—Bois de hêtre.	1 Stere.	11 "	" "	" "	6 25	" "	" "	8 62						
Eichenholz.—Bois de chêne.	Id.	" "	" "	" "	5 00	" "	" "	6 00						

Luxemburg, bei F. Samart, Buchdrucker.